

Les

Tourbillons

de Beauport Inc.
Québec - Canada





Les Tourbillons de Beauport

2, du Fargy, C.P. 700
Québec (Québec)
G1R 4S9
Canada

Téléphone : **418-204-1538**

Courriel (*email*) :
dansetourbillons@yahoo.ca

Site Internet (*website*) :
www.cbculture.qc.ca/les/tourbillons.htm

Vidéo promotionnel 2011-2012 sur YouTube :
www.youtube.com/watch?v=sAwYux9s2Uc

Madame Nadia Ratycz bachelière en enseignement de la danse de l'Université du Québec à Montréal transmet sa passion de la danse aux Tourbillons de Beauport depuis vingt ans. Elle enseigne la danse traditionnelle et créative dans diverses écoles et chorégraphie pour différentes troupes. Elle a participé en tant que danseuse et directrice artistique à plusieurs festivals internationaux partout dans le monde.

Personnes ressources (*resources persons*) :

Joanne Durocher
Présidente (*President*)

Stéphanie Valiquette
Coordonnatrice (*Administrative director*)

Philippe Amyot
Directeur musical (*Musical director*)

Nadia Ratycz
Directrice artistique (*Artistic director*)

Mrs Nadia Ratycz has a bachelor degree in dance education from the University of Québec in Montreal. She's been passing on her passion of dance to the Tourbillons de Beauport for twenty years. She also teaches creative and traditional dances to many schools in the Québec region. She also choreographs for many dance companies. She participated as a dancer and as a artistic director in several internationals festivals all over the world.



Membre du Conseil beauportois de la culture, **Les Tourbillons de Beauport**, compte une soixantaine de danseurs. Ils sont actifs dans la Ville de Québec, arrondissement de Beauport, depuis quarante ans. Leur mission est de promouvoir la culture québécoise et internationale par le biais des danses traditionnelles. Depuis douze ans, les Tourbillons de Beauport se spécialisent aussi dans les danses et giges irlandaises. Les Tourbillons se donnent comme objectif de fournir un enseignement de qualité en engageant des spécialistes.

La troupe senior est composée de 22 danseuses âgées de 11 à 25 ans. Elles dansent depuis huit ans ensemble à raison de deux fois par semaine. Elles sont persévérantes et déterminées. La danse traditionnelle est pour eux une passion qui les habite depuis l'âge de cinq ans.

Elles sont accompagnées par un groupe de 5 musiciens : Philippe Amyot violoniste et directeur musical, accompagné de Joanne Durocher pianiste, Alexandre Caron accordéoniste, Yvan Bouchard guitariste et Charles Amyot jeune percussionniste.

Les Tourbillons ont comme mission d'enseigner les danses traditionnelles. Elles sont chorégraphiées et adaptées pour la scène.

Member of Conseil beauportois de la culture, Les Tourbillons de Beauport, the school has sixty dancers. They are active in Quebec City in the Beauport area for 40 years. Their mission is to promote Quebec and international culture by teaching folk traditional dances. For twelve years they've been also teaching Irish dancing. Their goal is to submit quality dance education by hiring specialized teachers.

We have a group of five musicians Philippe Amyot violinist and musical director, accompanied by Johanne Durocher pianist, Alexandre Caron accordionist, Yvan Bouchard guitarist and Charles Amyot as the percussionist.

Les Tourbillons de Beauport has the mission to teach folk traditional dances; these dances are choreographed and adapted for the stage.

The senior troupe is composed of 22 girls dancers between the age of 11 and 25. They've been dancing for eight years together. They are persistent and determined. Folk traditional dances is a passion that they dwell since they are five years old.



EN SPECTACLE :

- ◆ Mondial des Cultures de Drummondville (été 2011)
- ◆ Défilé de la Ste-Patrick de la ville de Québec (mars 2011)
- ◆ Festival international Gigue en Fêtes (étés 2007 et 2009)
- ◆ Festival celtique de Québec (étés 2009-2010-2011)
- ◆ Défilé du Festival Celtique de Québec (2011)
- ◆ Fêtes du 400^e de la ville de Québec (à l'espace 400^e à l'été 2008)
- ◆ La cérémonie d'ouverture des Festivités du 400^e de Québec pour l'arrondissement Beauport (été 2008)
- ◆ Fêtes au Bourg de Beauport (Fête Nouvelle-France, étés 2007- 2008)
- ◆ Festivités du 375^e anniversaire de la Ville de Beauport (été 2009)
- ◆ Divers spectacles durant l'année (résidence de personnes âgées, centres commerciaux, etc.)
- ◆ Spectacles annuels des Tourbillons de Beauport



PREVIOUS SHOWS :

- ◆ *Mondial des Cultures de Drummondville (summer 2011)*
- ◆ *St. Patrick's Parade of Quebec City (March 2011)*
- ◆ *International Festival Gigue en fête (summer 2007 & 2009)*
- ◆ *Celtic Festival of Quebec City (summer 2009-2010-2011)*
- ◆ *Celtic Festival Parade of Quebec City (2011)*
- ◆ *400th anniversary of Quebec City (400th Area during summer 2008)*
- ◆ *Opening ceremonies of the 400th anniversary of Quebec City for the Beauport Area (summer 2008)*
- ◆ *New France festival, summer 2007 & 2008)*
- ◆ *375th anniversary of Beauport Area (summer 2009)*
- ◆ *Various shows during the year (Elderly houses, shopping centers, annual school shows)*

COMPETITION:

*Participation in Irish dancing competitions (feis) since 2006.
Thirty dancers compete in Quebec, Ontario and in the United States.*

PREVIOUS TOUR:

Folk dance and music festival "Rosa Vetrov" in Jonzac, France from July 9 to 16, 2010.

COMPÉTITION :

Participation aux compétitions irlandaises FEIS depuis 2006
Une trentaine de danseuses compétitionnent au Québec, en Ontario et aux États-Unis

EN TOURNÉE :

Festival de danses et musiques folkloriques « ROSA VETROV » à Jonzac, en France.
Du 9 au 16 juillet 2010.



Répertoire 2011-2012

Répertoire québécois :

1. Set de Beauce - danse et gigue de la région de la Beauce / durée 4 min
2. Set de Gatineau - danse et gigue de la région de Gatineau / durée 3 min
3. Danse des balais - gigue en utilisant des balais / durée 3 min.
4. Gigue à ti-Jean - gigue en reel / durée 3min
5. La Polka - danse énergique et enlevante / durée 3min
6. Les 2 giges - 2 giges sur 2 rythmes différents - 6-8 et reel /durée 3 min
7. Quadrille de la Matapédia - quadrille de la région de Matapédia / durée 3 min
8. Danse à Yvan, Danse chorégraphié par Yvan Gagné
9. Gigue en reel / durée 3 min.
10. la Bastringue- danse chantée 2 min.

Les Tourbillons peuvent offrir 30 minutes de spectacle québécois et 30 min de spectacle irlandais.

Répertoire celtique, Celtic dances :

1. *Reel & hard reel – soft shoes dance and jig dance / 5 min.*
2. *Four hands Reel & jig – / 5 min.*
3. *Hornpipe / 3 min.*
4. *Slip Jig - soft shoes dance / 3 min.*
5. *Treble Jig – hard shoes dance / 5 min.*
6. *Jig without Music / 3 min.*
7. *In the Wind – dance in soft and hard shoes / 5 min.*
8. *Bonfire – traditional Irish dance / 2 min.*
9. *Jig and Final bow / 3 min.*

Les Tourbillons de Beauport can provide a 30 minutes Quebec traditional dance show and 30 minutes of Irish dancing.



List of dances 2011-2012

Quebec tradional dances :

1. *Beauce Set – dance and jig from the Beauce region / 4 min.*
2. *Gatineau Set – dance and jig from the Gatineau region / 3 min.*
3. *Brooms Dance – jig with brooms / 3 min.*
4. *Ti-Jean Jig – jig in reel / 3 min.*
5. *The Polka – energetic and dynamic dance / 3 min.*
6. *The Two Jigs – two jigs on two different rhythms (6/8 & reel) / 3 min.*
7. *Matapédia Quadrille – quadrille from the Matapedia region / 3 min.*
8. *Yvan’s Dance – Dance choreographed by Yvan Gagné.*
9. *Jig in Reel / 3 min.*
10. *The Bastringue – a song dance / 3 min.*

Un mot de notre présidente

Nos vingt-deux danseuses sont toujours prêtes et enthousiastes à promouvoir leur culture par la danse traditionnelle, c'est une véritable passion! Elles pratiquent avec beaucoup d'ardeur et de détermination et ce, depuis l'âge de 5 ans. Suite à une première expérience en France en 2010, ces jeunes filles veulent renouveler leur expérience. Ce voyage est une très grande source de motivation et cela leur donne une raison de plus pour se dépasser. Elles organisent déjà des activités de financement : des soirées de quilles, des soupers-spaghetti et vendent des articles promotionnels etc. Nous aimerions donner à ces danseuses l'occasion d'être fières de ce qu'elles font. C'est une occasion en or pour elles de partager et de renforcer leurs convictions face à la danse traditionnelle. Elles sont les artisanes et les gardiennes de notre culture. Elles pourront un jour, transmettre leurs connaissances et leurs expériences. Je vous laisse quelques impressions de nos filles afin de vous démontrer leur intérêt :

« Partir pour moi, c'est représenter mon pays » Marie-Pier, 13 ans

« Je veux aller en Europe pour faire découvrir mes danses et ma culture » Audrey, 14 ans

« Je veux découvrir un autre pays et renforcer mes liens d'amitié avec mon groupe » Lydia, 17 ans

« Je veux faire découvrir mes danses et voir celles des autres pays » Frédérik, 16 ans.

Je vous remercie de votre intérêt. Sincères salutations,
Joanne Durocher, présidente



A word from our president

All of our 22 dancers are ready and enthusiastic to promote their culture in dancing. It's a real passion! They practice with enthusiasm and determination since they are five years old. As a result of their first festival in France in 2010, they are eager to renew their experience. Participating in festivals, to share their culture, is a big source of motivation that gives them a reason to always do their best. They already organized themselves for the financing; they are doing bowling nights, spaghetti nights, selling promotional articles, etc. We would like to give to our dancers a chance to be proud of what they do. It is an opportunity for them to share and increase their passion for folk dancing. They are the artisans and guardians of our culture. One day, they will transmit their knowledge and experiences to others. I leave you with some impressions of our girls demonstrating their interest:

"Going away for me, it's representing my country" Marie-Pier, 13 years old

"I want to go to Europe to share my culture and my dances" Audrey, 14 years old

"I want to discover another country" Lydia, 16 years old

"I want to share my culture and discover new ones" Frédérik, 16 years old

*I would like to thank you for your interest. Sincerely yours,
Johanne Durocher, president of Les Tourbillons de Beauport*

